

El día que me quieras (1935)

Paroles de Alfredo Le Pera
Musique de Carlos Gardel

Acaricia mi ensueño
el suave murmullo de tu suspirar.
¡Cómo ríe la vida
si tus ojos negros me quieren mirar !
Y si es mío el amparo
de tu risa leve que es como un cantar,
ella aquietará mi herida,
todo, todo se olvidará...

El día que me quieras
la rosa que engalana,
se vestirá de fiesta
con su mejor color.
Y al viento las campanas
dirán que ya eres mía,
y locas las fontanas
se contarán tu amor.

La noche que me quieras
desde el azul del cielo,
las estrellas celosas
nos mirarán pasar.
Y un rayo misterioso
hará nido en tu pelo,
luciérnaga curiosa
que verá que eres mi consuelo.

El día que me quieras
no habrá más que armonía.
Será clara la aurora
y alegre el manantial.
Traerá quieta la brisa
rumor de melodía.
Y nos darán las fuentes
su canto de cristal.

El día que me quieras
endulzará sus cuerdas
el pájaro cantor,
florecerá la vida
no existirá el dolor.

La noche que me quieras
desde el azul del cielo,
las estrellas celosas
nos mirarán pasar.
Y un rayo misterioso
hará nido en tu pelo.
Luciérnaga curiosa que verá
que eres mi consuelo.

Le jour où tu m'aimeras⁴³

Traduction de Fabrice Hatem

Il caresse mes rêves
Le doux murmure de ta respiration.
Comme sourit la vie
Lorsque tes beaux yeux noirs cherchent à me regarder !
Quand je suis à l'abri
De ton rire léger qui berce comme un chant
Mes blessures s'apaisent,
Et tout, oui, tout s'oublie.

Le jour où tu m'aimeras
La rose qui embaume
Revêtira, joyeuse,
Ses plus belles couleurs
Les cloches dans le vent
Diront que tu es mienne,
Et les folles fontaines
Conteront ton amour.

Le jour où tu m'aimeras
Depuis l'azur du ciel
Les étoiles jalouses
Nous verront cheminer.
Une lueur mystérieuse
Habitera tes cheveux
Curieuse luciole qui verra
Que tu es mon réconfort.

Le jour où tu m'aimeras
Ne sera qu'harmonie.
L'aurore sera claire
Les sources seront gaies
La brise apportera
L'écho des mélodies
Les fontaines offriront
Le cristal de leur chant.

Le jour où tu m'aimeras
L'oiseau musicien
Adoucira sa voix,
La vie reflleurira
La douleur s'apaisera.

La nuit où tu m'aimeras
Depuis l'azur du ciel
Les étoiles jalouses
Nous verront cheminer.
Une lueur mystérieuse
Habitera tes cheveux.
Curieuse luciole qui verra
Que tu es mon réconfort.

⁴³ Remerciements à Enrique Lataillade